

дл в состав львовской армянской епархии;⁸⁸ переселение из Крыма подтверждается многочисленными источниками; судьба армянского населения Приднестровья после освобождения его от татарского владычества неизвестна) приносили этот язык с собой. Сначала это был язык, служивший для контактов с тюркским населением, в дальнейшем — разговорный язык в среде этнически армянских поселенцев. Процесс потери собственного языка должен был охватить несколько поколений — сначала должен был господствовать, более или менее продолжительное время, период языкового двуязычия. Можно вполне согласиться с тем, что на самых ранних порах — в период монголо-татарского нашествия — контактным языком являлся половецкий, который, однако, в армянской среде не превратился в письменный. В дальнейшем это был уже другой кыпчакский язык — крымскотатарской. В отличие от Э. Шюца, пытающегося найти в Крыму определенное место, где жили преимущественно (или исключительно) армяно-кыпчакофоны, переселяющиеся на Украину,⁸⁹ мы считаем, что процесс языковой кыпчакизации охватил дисперсно все армянское население Крыма (как и Поволжья, и Приднестровья), и поиски конкретного центра поселения армян-кыпчакофонов в Крыму не могут увенчаться успехом.

Разговорным языком в армянских колониях домонгольской Руси (т. е. главным образом — если не исключительно — Киева) был армянский язык. В киевской среде возник перевод «Сказания о Борисе и Глебе» из древнеукраинского на армянский⁹⁰. Вряд ли существенным образом переменялась языковая ситуация в первые десятилетия после монголо-татарского нашествия. Два дошедших до нас текстуально документа 1363 и 1398 гг.⁹¹, составленные соответственно во Львове и в Каменце-Подольском, написаны по-армянски⁹². На армянском

⁸⁸ Он упоминается в кондаках католикосов Теодороса II 1388 г. и Яковбоса III 1410 г. под несколько деформированным названием *Եփեսոսական* (= Эфесский Салай. Новый Салай). См. *Ղ. Ալիշան, Կաճակից... Վեհերիկ, 1896, էջ 9, 221*. В публикации топоним напечатан как одно слово, хотя из фотокопии кондака 1388 г. видно, что название состоит из двух слов. См. *Petrowicz G. La Chiesa armena in Polonia. P. 1, Roma, 1971, p. 171*. Деформация топонима мешала до сих пор его идентификации. Датировку кондака Теодороса II принимаем вслед за Петровичем, цит. работа, с. 29.

⁸⁹ *Schütz E. Armeno-kiptschakisch... S. 135–205*

⁹⁰ См. *Dachkévytch Ya. Les Arméniens à Kiev (jusqu'à 1240). Deuxième partie. — REArm., N. S. Paris, 1975–1976 t. II, p. 346–375*. Его же. До історії українського г. (Графема г у вірменській передачі першої половини XIII ст.). — *Slavia, Praha, 1977, N 3, с. 227–235*.

⁹¹ Публикация текста документа 1363 г. см.: *Գրվեր Ազոնց Ս., Աշխարհադրամբին..., 1802, էջ 133–134*. Существуют также другие публикации оригинала и перевода. Имеется несколько публикаций оригинала и перевода документа 1398 г. См., например, *Кучук-Иоаннесов Х. Старинные армянские надписи и старинные рукописи в пределах Юго-Западной Руси и в Крыму. — «Древности восточные». М., 1903, т. 2, вып. 3, с. 42–44*.

⁹² Нет малейших оснований для того, чтоб считать, что уже во второй половине XIV в. армяне Львова и других колоний на Украине, даже прибывшие из Крыма,